

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-91 Mai 2003

In Memoriam: Édouard Orban

Édouard Orban est arrivé un jour à Maredsous, demandant à me voir. Les attaches avec Maredsous remontent aux racines familiales des de Hemptine si étroitement mêlés aux brillants débuts de cette abbaye!

"Je suis grand-père. Je vais suivre des cours de grec à Louvain-la-Neuve. J'ai du temps libre. Que me proposez-vous?"

C'était en 1984 ou 1985.

Le Papy est alors venu régulièrement nous aider, fidèlement suivi par son original petit chien Zebulon! Il nous a suivi depuis l'époque où l'équipe d'Informatique et Bible travaillait aux 5e et 6e étages de la Bibliothèque de Maredsous, jusqu'à notre implantation à Emmaüs (après nos 10 ans de présence dans l'Ancienne École d'Art devenue, depuis 1994-96, Centre d'accueil des pèlerins et touristes).

Il a chassé les fautes en correcteur d'épreuves infatigable et incollable. On y sentait cette volonté souriante et puissante qu'illustrait l'affichette apposée sur la vitre arrière de sa voiture "Rugby is better than sex"!

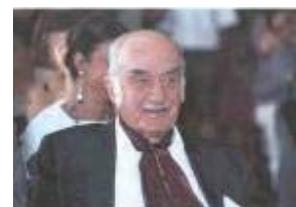
Ainsi nous a-t-il corrigé nos deux grands Dictionnaires de la Bible: le Dictionnaire de la Bible et des Religions du Livre, créé comme 10e volume de l'Univers de la Bible d'André Chouraqui et le Dictionnaire Encyclopédique de la Bible paru chez Brepols en 1887 et dont il assura encore une relecture complète dans les dernières années, permettant d'améliorer la seconde édition parue en 2002. Son nom figure parmi les collaborateurs de ces travaux.

Mais il nous a également aidé à préparer la typographie du volume d'accompagnement de la réédition de la Bible à 42 lignes de Gutenberg réalisée par Les Incunables, scrutant le texte de la Vulgate latine en lettres carolines pour repérer les ruptures des colonnes de composition de l'édition de Gutenberg, ainsi que des traductions française ou anglaise qui accompagnaient cette présentation moderne jointe à la reproduction de ce texte prestigieux. Un chantier dans lequel, avec lui, nous avons ressenti comment les galaxies de Gutenberg et de Marconi commençaient à s'éloigner l'une de l'autre.

Dans combien d'autres chantiers n'a-t-il pas eu peur de se plonger: Fils d'Abraham, la Willibrord Bijbel, les notes de la Bible de Jérusalem, l'édition anglaise des Écrits Spirituels de Dom Marmion, etc.

À travers tout cela, il étudiait avec persévérance et l'intérêt d'un esprit jeune et éveillé, le Grec du Nouveau Testament. Sa connaissance devenait si professionnelle, qu'il n'a pas hésité à proposer un Commentaire synthétique et complet de l'évangile de S. Jean, d'abord intitulé "L'évangile de S. Jean raconté par un grand-père" mais rebaptisé, ensuite, "Derrière Jean, sur les traces de Jésus". C'était en 1995, quand il résidait à Cottignac auprès des "Petits Gris" du P. Marie-Dominique Philippe... avant le départ de "Mica", son épouse et sa retraite à la Maison St-Camille de Théoule-sur-mer où il pouvait contempler merveilleusement cette grande Bleue qu'il aimait pénétrer dans les profondeurs jusqu'il y a peu encore, avant de lui confier ses cendres!

Voilà d'ailleurs, comment il nous introduit à la résurrection de Jésus, "la pierre de touche de la foi. Celui qui y croit est chrétien, celui qui la nie ou en doute, ne l'est pas" (p. 101). "Si nos contemporains rencontraient un ressuscité passant à travers les murailles mais



capable de manger avec eux, que pourraient-ils en dire? ” (p. 101). “Pour nous tous, il est heureux que Thomas, notre jumeau, ait été absent ce jour-là” (v. 24). “Son incrédulité est totale, elle fait penser à celle que manifestent ces trois petits singes fétiches se bouchant les oreilles, se couvrant les yeux et de pinçant les lèvres. C'est tout juste s'il ne traite pas ses amis de menteurs, il doute de leur acuité visuelle comme de la sienne propre, il faudra qu'il touche pour croire (v. 25), il est typiquement le modèle de ceux qui ne croient qu'aux choses concrètes, le patron des expérimentateurs”.

Durant la reconnaissance de Thomas “prototype du croyant foudroyé, tout juste capable de murmurer ces paroles uniques dans les évangiles: "Mon Seigneur et mon Dieu" (v. 28), Jésus confesse une béatitude, il annonce le bonheur à ceux qui croiront sans voir. Ce sera désormais par la foi que les chrétiens communieront avec Jésus. Communion qui introduit le fidèle dans la vie éternelle (v. 31)” (p.104).

C'est avec cette foi qu'Édouard Orban nous a édifié et c'est à elle qu'il nous appelle encore aujourd'hui et demain.

Fr. R.F. POSWICK, osb

